

Государственное образовательное учреждение
«Приднестровский государственный университет им. Т.Г. Шевченко»

Филологический факультет

Кафедра романо-германской филологии



УТВЕРЖДАЮ

Декан филологического факультета

Васильев

Е.В. Корноголуб

«16» сентября 2024г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

по дисциплине

Б1.О.21 ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО
ЯЗЫКА

на 2024/2027 учебные года

Специальность

7.45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация

Специальный перевод

Квалификация

Лингвист-переводчик

Форма обучения

очная

2022 ГОД НАБОРА

Рабочая программа дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка» разработана в соответствии с требованиями Государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение и основной профессиональной образовательной программы по специализации «Специальный перевод».

Составитель рабочей программы:

Ст. преп.



М.В. Фокша

Рабочая программа утверждена на заседании кафедры

«3» 09 2024 г. протокол № 1

Зав. кафедры – разработчика

«3» 09 2024 г.  доцент, к.п.н. Еремеева О.В.

Зав. выпускающей кафедры теории и практики перевода

«4» 09 2024 г.  ст.преп. Фокша М.В.

1. Цели и задачи освоения дисциплины

Целью преподавания дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка» является развитие профессиональных переводческих компетенций, которые позволят осуществлять письменный перевод с иностранного языка (ИЯ) на родной язык (РЯ) и наоборот.

Данная цель достигается путем решения ряда задач:

научить студентов извлекать необходимую информацию о семантической структуре слова с помощью переводного французско-русского и русско-французского словаря, толкового французского словаря и толкового словаря русского языка;

научить студентов выбирать варианты соответствия для единиц языка оригинала с учетом контекстуального значения и обосновывать данный выбор;

воспринимать текст как логико-смысловое единство и адекватно передавать его на языке перевода;

переводить письменно различные типы текста, применяя адекватные и эквивалентные приёмы перевода с учетом тех задач, которые стоят перед переводчиком в каждом конкретном случае.

2. Место дисциплины в структуре ООП

Дисциплина относится к обязательной части (Б1.О.21) по специальности 7.45.05.01– «Перевод и переводоведение» и читается в 6,7,8,9,10 семестрах. Для освоения данной дисциплины студент должен владеть вторым иностранным языком, знания по которому предоставляются в рамках дисциплины «Вводный курс второго иностранного языка».

Данная учебная дисциплина связана со следующими предметами, входящими в учебный план: Лингвистический анализ текста на первом иностранном языке, Письменный практический курс второго иностранного языка, Основы теории второго иностранного языка, Практикум по культуре речевого общения на втором иностранном языке.

Приобретенные на данном этапе в рамках практического курса перевода умения и навыки необходимы студентам при последующем освоении курсов практического перевода и теории перевода.

3. Требования к результатам освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

Категория (группа) компетенции	Код и наименование	Код и наименование индикатора достижения обязательной профессиональной компетенции
<i>Обязательные профессиональные компетенции и индикаторы их достижения</i>		
	ПК-13. Осуществление всесторонней подготовки к переводческому мероприятию	ИД-1 ПК-13 Владеть методами сравнения языковой картины мира носителей родного и изучаемого языков; нормами этикета, принятыми в странах изучаемого языка; всеми регистрами общения (официальным, неофициальным, нейтральным). ИД-2 ПК-13 Уметь выбирать общую стратегию перевода с учетом цели и типа оригинального текста.

Способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевод	ПК-18	ИД-1.	ПК-18	Уметь	выполнять
		сопоставительный анализ текста и его перевода с точки зрения лексического, грамматического уровней, а также различия стилистических приёмов лексические единицы в зависимости от контекста.			
		ИД-2.	ПК-18	Уметь	применять различные переводческие трансформации.

В результате изучения дисциплины студент должен:

Знать: основные способы достижения эквивалентности в письменном переводе и переводческие трансформации; лексический запас в определённых предметных областях; возможные способы перевода изучаемых типов лексических единиц; фоновую информацию по определенным тематикам.

Уметь: работать со справочными и переводными Интернет-ресурсами, сопоставлять лексические и грамматические единицы языка оригинала и языка перевода с целью нахождения переводного эквивалента или соответствия; выбирать вариантное соответствие для единиц языка оригинала с учетом контекстуального значения и обосновать данный выбор; находить выход из затруднительных положений при незнании имеющегося в ПЯ стандартного эквивалента единицы ИЯ; сопоставлять грамматические единицы языка оригинала и языка перевода с целью нахождения переводного эквивалента или соответствия; обосновать предложенный вариант перевода; осуществлять необходимые трансформации при переводе и оформлять текст перевода без очевидных нарушений нормы русского языка; проводить смысловой анализ текста; применять лексические и грамматические трансформации на материале реальных текстов.

Владеть: навыками письменного перевода с французского языка на русский на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного и связного текста; методикой лингвостилистического анализа текста; методикой предпереводческого анализа текста; методикой послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.

4. Структура и содержание дисциплины

4.1. Распределение трудоемкости в з.е. / часах по видам аудиторной и самостоятельной работы студентов по семестрам:

Семестр	Трудоемкость в з.е. / часы	Количество часов					Форма итогового контроля
		В том числе					
		Аудиторных				Самост. работы	
		Всего	Лекции	Лабор. работа	Практ. занятия		
6	3 з.е. / 108ч.	50	--	50	--	58	зачёт с оценкой
7	4 з.е. / 144ч.	68	--	68	--	40	экзамен 36

8	3 з.е. / 108	52	--	52	--	20	экзамен 36
9	4 з.е. / 144ч.	68	--	68	--	76	зачёт с оценкой
10	3 з.е. / 108ч.	60	--	60	--	48	зачёт с оценкой
Итого:	17 з.е / 612ч.	298	--	298	--	242	72

4.2. Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеауд. рабо- та (СР)
			Л	ПЗ	ЛР	
1	Основы письменного перевода	22	--	--	10	12
2	Частные проблемы письменного перевода: лексический аспект	56	--	--	30	26
3	Частные проблемы письменного перевода: грамматический аспект	30	--	--	10	20
Итого за 6 семестр:		108	--	--	50	58
4	Хроника международных событий	32	--	--	20	12
5	Средства массовой информации	38	--	--	20	18
6	Проблемы мира и разоружения в конце XX столетия	38	--	--	28	10
	Подготовка к экзамену	36	--	--	--	36
Итого 7 семестр:		108+36			68	40+36
7	Внутренняя и внешняя политика России	36	--	--	26	10
8	Развивающиеся страны на современном этапе	36	--	--	26	10
	Подготовка к экзамену	36	--	--	--	36
Итого 8 семестр:		72+36	--	--	52	20+36
9	Глобальные проблемы современности	70	--	--	34	36
10	Конгресс, конференция, международная организация	74	--	--	42	32
Итого за 9 семестр:		144			76	68
11	Франция: экономика и социальные проблемы	59	--	--	30	29

12	Франция: государственный строй	49	--	--	22	27
Итого за 10 семестр:		108	--	--	52 128	56 124
Итого:		612 (540+72)	--	--	298	242

4.3. Тематический план по видам учебной деятельности Лабораторные занятия

№ п/п	Номер раздела дисциплины	Объем часов	Тема практического занятия	Учебно-наглядные пособия
6 СЕМЕСТР				
Основы письменного перевода				
1	1	2	Специфика письменного перевода	учебник, раздаточный материал
2	1	2	Лексические трансформации: трансформации конкретизации, генерализации и смыслового развития.	учебник, раздаточный материал
3	1	2	Лексические трансформации: компенсация, экспликация и антонимический перевод.	учебник, раздаточный материал
4	1	2	Грамматические трансформации: трансформации замены, перестановки.	учебник, раздаточный материал
5	1	2	Грамматические трансформации: трансформации добавления и опущения.	учебник, раздаточный материал
Итого по разделу:		10		
Частные проблемы письменного перевода: лексический аспект				
6	2	2	Фоновые знания	учебник, раздаточный материал
7	2	2	Разновидности перевода в зависимости от жанрового типа переводимого материала	учебник, раздаточный материал
8	2	2	Module 1	электронный тест
9	2	2	Перевод многозначных существительных	учебник, раздаточный материал

10	2	2	Перевод многозначных прилагательных	учебник, раздаточный материал
11	2	2	Перевод многозначных глаголов	учебник, раздаточный материал
12	2	2	Сопоставительный анализ текстов оригинала и перевода	учебник, раздаточный материал
13	2	2	Смысловой анализ текста	учебник, раздаточный материал
14	2	2	Перевод текста как целого	учебник, раздаточный материал
15	2	2	Module 2	электронный тест
16	2	2	Синонимы и их перевод	учебник, раздаточный материал
17	2	2	Передача заимствованных слов	учебник, раздаточный материал
18	2	2	Перевод историзмов	учебник, раздаточный материал
19	2	2	Перевод архаизмов	учебник, раздаточный материал
20	2	2	Сопоставительный анализ текстов оригинала и перевода	учебник, раздаточный материал
Итого по разделу:		30		
Частные проблемы письменного перевода: грамматический аспект				
21	3	2	Смысловой анализ текста	учебник, раздаточный материал
22	3	2	Перевод текста как целого	учебник, раздаточный материал
23	3	2	Module 3	электронный тест
24	3	2	Перевод неологизмов	учебник, раздаточный материал
25	3	2	Перевод сокращенных слов	учебник, раздаточный материал
Итого по разделу:		10		
Итого за 6 семестр:		50		

№ п/п	Номер раздела дисциплины	Объем часов	Тема практического занятия	Учебно- наглядные пособия
7 СЕМЕСТР				
Хроника международных событий				
1	4	2	Инверсия подлежащего в русском языке и прямой порядок слов во французском. Замена глагольных времён	учебник, раздаточный материал
2	4	2	Варьирование обозначений. Глаголы движения	учебник, раздаточный материал
3	4	2	Предлог и артикль с географическими названиями	учебник, раздаточный материал
4	4	2	Обозначение состава и главы делегации. Особенности обозначения должности	учебник, раздаточный материал
5	4	2	Префикс outré- в географических обозначениях. Официальные названия государств	учебник, раздаточный материал
6	4	2	Обозначение дат. Prochain, dernier – в датах. Эквиваленты	учебник, раздаточный материал
7	4	2	Инверсия прямого дополнения в русском языке и прямой порядок слов во французском языке	учебник, раздаточный материал
8	4	2	Заголовки. Некоторые реалии французской жизни	учебник, раздаточный материал
9	4	2	Обозначение титулов	учебник, раздаточный материал
10	4	2	Эквиваленты слов «поездка», «гость» во французском языке	учебник, раздаточный материал
Итого по разделу:		20		
Средства массовой информации				
11	5	2	Отрезок времени во французском языке	учебник, раздаточный материал
12	5	2	Эквиваленты слов «руководитель», «лидер» во французском языке	учебник, раздаточный материал
13	5	2	Перевод безличных предложений.	учебник, раздаточный материал
14	5	2	Французские относительные прилагательные	учебник, раздаточный материал

15	5	2	Сложные прилагательные, образованные от географических названий	учебник, раздаточный материал
16	5	2	Некоторые случаи перевода и употребления артикля	учебник, раздаточный материал
17	5	2	Глаголы со значением объединения и включения	учебник, раздаточный материал
18	5	2	Способы обозначения «встреча, переговоры», «договориться о чем-либо»	учебник, раздаточный материал
19	5	2	Module7	карточка с заданиями
20	5	2	Перевод образных выражений	учебник, раздаточный материал
Итого по разделу:		20		
Проблемы мира и разоружения в конце XX столетия				
21	6	2	Перевод слов в переносных значениях и неологизмов	учебник, раздаточный материал
22	6	2	Перевод интернациональных слов. Употребление Conditionnel	учебник, раздаточный материал
23	6	2	Антонимический перевод. Эквиваленты «nation», «national», «face à»	учебник, раздаточный материал
24	6	2	Выражение понятий «развитие» и «изменение». Названия рубрик и их эквиваленты	учебник, раздаточный материал
25	6	2	Обозначение периодичности изданий. Обозначение тиража	учебник, раздаточный материал
26	6	2	Определение контекстуальных эквивалентов словосочетаний. Синонимическая замена слова при переводе	учебник, раздаточный материал
27	6	2	Определение контекстуальных эквивалентов предложений и их частей	учебник, раздаточный материал
28	6	2	Русские предложения с инвертированным подлежащим и французские с местоимением on	учебник, раздаточный материал
29	6	2	Конструкция avoir pour + существительное	учебник, раздаточный материал
30	6	2	Опущение и добавление слов при переводе	учебник, раздаточный материал
31	6	2	Перевод сложных прилагательных на французский язык. Обозначение политического направления газеты	учебник, раздаточный материал

32	6	2	Порядок однородных прилагательных (относящихся к одному существительному)	учебник, раздаточный материал
33	6	2	Перевод существительных во множественном числе	учебник, раздаточный материал
34	6	2	Особые значения Futur antérieur в языке прессы	учебник, раздаточный материал
Итого по разделу:		28		
Итого за 7 семестр:		68		
№ п/п	Номер раздела дисциплины	Объем часов	Тема практического занятия	Учебно-наглядные пособия
8 СЕМЕСТР				
Внутренняя и внешняя политика России				
1	7	2	Перевод предложений с неопределённо-личным местоимением on	учебник, раздаточный материал
2	7	2	Перевод внутриязыковых заимствований	учебник, раздаточный материал
3	7	2	Субстантивированное прилагательное с отвлечённым значением	учебник, раздаточный материал
4	7	2	Эквиваленты «équipement, équiper»	учебник, раздаточный материал
5	7	2	Русские абстрактные существительные и их французские эквиваленты	учебник, раздаточный материал
6	7	2	Эквиваленты «путь»; «укрепить, упрочить, усилить»; «взаимный»; «обмен»	учебник, раздаточный материал
7	7	2	Перевод русских причастных форм на французский язык	учебник, раздаточный материал
8	7	2	Перевод каузативных конструкций	учебник, раздаточный материал
9	7	2	Эквиваленты «всесторонне, всесторонний»; «rapport, relation»	учебник, раздаточный материал
10	7	2	Эквиваленты «как, в качестве», «ряд», «дальнейший»	учебник, раздаточный материал
11	7	2	Особенности употребления французских глагольных времен в исторических описаниях	учебник, раздаточный материал
12	7	2	Перевод устойчивых выражений общественно-политической речи	учебник, раздаточный материал

13	7	2	Существительные в функции приложения	учебник, раздаточный материал
Итого по разделу:		26		
Развивающиеся страны на современном этапе				
14	8	2	Эквиваленты «совокупность»; «intervention»	учебник, раздаточный материал
15	8	2	Инверсия подлежащего в русских предложениях с именным сказуемым	учебник, раздаточный материал
16	8	2	Эквиваленты «дело, в деле»; «находить»	учебник, раздаточный материал
17	8	2	Эквиваленты «основа», «показывать»	учебник, раздаточный материал
18	8	2	Конструкция voir + infinitif или отглагольное существительное	учебник, раздаточный материал
19	8	2	Перевод латинизмов	учебник, раздаточный материал
20	8	2	«Ложные друзья» переводчика	учебник, раздаточный материал
21	8	2	Эквиваленты «отказаться»; «последовательный, последовательно, постоянно»	учебник, раздаточный материал
22	8	2	Конструкция с le fait que	учебник, раздаточный материал
23	8	2	Se montrer, se déclarer (se dire) + прилагательное	учебник, раздаточный материал
24	8	2	Сочинение и подчинение при переводе	учебник, раздаточный материал
25	8	2	Эквиваленты «процесс»; «европейский, общеевропейский»; «продолжать»	учебник, раздаточный материал
26	8	2	Устранение инверсии подлежащего при переводе с русского языка путём замены обстоятельства подлежащим во французском предложении	учебник, раздаточный материал
Итого по разделу:		26		
Итого за 8 семестр:		52		
№ п/п	Номер раздела дисциплины	Объем часов	Тема практического занятия	Учебно-наглядные пособия
9 СЕМЕСТР				
Глобальные проблемы современности				

1	9	2	Англицизмы во французских текстах	учебник, раздаточный материал
2	9	2	Повторение предлогов	учебник, раздаточный материал
3	9	2	Усечение слов в языке прессы	учебник, раздаточный материал
4	9	2	Перевод внутриязыковых заимствований (военное дело, мореплавание)	учебник, раздаточный материал
5	9	2	Оборотne pas être sans + infinitif (substantif)	учебник, раздаточный материал
6	9	2	Эквиваленты «tel» - прилагательное и местоимение	учебник, раздаточный материал
7	9	2	Эквиваленты «évoquer», «invoquer»	учебник, раздаточный материал
8	9	2	Эквиваленты «devant»	учебник, раздаточный материал
9	9	2	Выбор контекстуального эквивалента в связи с необходимостью избежать повторения слов	учебник, раздаточный материал
10	9	2	Параллельные средства для замены относительного придаточного предложения	учебник, раздаточный материал
11	9	2	Эквиваленты «в том числе», «включая», «законный»	учебник, раздаточный материал
12	9	2	Выделительная конструкция с'est que. «Мнимоусловное» si	учебник, раздаточный материал
13	9	2	Параллельные средства для замены каузативных оборотов	учебник, раздаточный материал
14	9	2	Синтаксическая синонимия на уровне предложения	учебник, раздаточный материал
15	9	2	Эквиваленты «выразить», «forceestde», «кроме того»	учебник, раздаточный материал
16	9	2	Префиксы греческого происхождения	учебник, раздаточный материал
17	9	2	Module 1	карточка с заданиями
Итого по разделу:		34		
Конгресс, конференция, международная организация				

18	10	2	Перевод абсолютных причастных конструкций	учебник, раздаточный материал
19	10	4	Imparfaitstylistique	учебник, раздаточный материал
20	10	2	Придаточное предложение косвенного вопроса, относящегося к существительному	учебник, раздаточный материал
21	10	2	Периодичность и предшествование	учебник, раздаточный материал
22	10	2	Эквиваленты «мнимоцелевое» roug. «plaquetournante»	учебник, раздаточный материал
23	10	2	Русское отглагольное существительное и французский инфинитив	учебник, раздаточный материал
24	10	2	Параллельные средства для замены глагола avoir	учебник, раздаточный материал
25	10	2	Параллельные средства для замены глагоladire	учебник, раздаточный материал
26	10	2	Выразить свое «удовлетворение», «одобрить», «присоединиться к чему-л.»	учебник, раздаточный материал
27	10	2	Французские существительные в предложной конструкции	учебник, раздаточный материал
28	10	2	Существительное в приложении	учебник, раздаточный материал
29	10	2	Etre de + инфинитив	учебник, раздаточный материал
30	10	2	Перевод присоединительных конструкции с инверсией	учебник, раздаточный материал
31	10	2	Выражения со словом mise	учебник, раздаточный материал
32	10	2	Формулировки официальных документов	учебник, раздаточный материал
33	10	2	Module 2	карточка с заданиями
34	10	2	Внутриязыковые заимствования	учебник, раздаточный материал
35	10	2	Внутриязыковые заимствования	учебник, раздаточный материал

36	10	2	Формулировки официальных документов	учебник, раздаточный материал
37	10	2	Module 3	карточка с заданиями
38	10	2	Révision	учебник, раздаточный материал
Итого по разделу		42		
Итого за 9 семестр:		68		
10 СЕМЕСТР				
Франция: экономика и социальные проблемы				
1	11	2	Перевод терминов и слов-реалий	учебник, раздаточный материал
2	11	2	Некоторые особенности употребления специальных терминов во французских текстах	учебник, раздаточный материал
3	11	2	Перевод внутриязыковых заимствований (охота, животный мир)	учебник, раздаточный материал
4	11	2	Обозначение отраслей промышленности	учебник, раздаточный материал
5	11	2	Выражение количественных отношений	учебник, раздаточный материал
6	11	2	Ограничительная конструкция <i>bien que</i>	учебник, раздаточный материал
7	11	2	Глагол «увольнять» и его эквиваленты	учебник, раздаточный материал
8	11	2	Расчленение и объединение предложений	учебник, раздаточный материал
9	11	2	Перевод внутриязыковых заимствований (спорт, игры)	учебник, раздаточный материал
10	11	2	Внутриязыковые заимствования (право, обычаи, быт)	учебник, раздаточный материал
11	11	2	Эквиваленты «удельный вес», «хозяйство»	учебник, раздаточный материал
12	11	2	Игра слов	учебник, раздаточный материал
13	11	2	Перевод цитат, крылатых слов, литературных и исторических реминисценций	учебник, раздаточный материал

14	11	2	Перевод внутриязыковых заимствований (музыка, танец, театр)	учебник, раздаточный материал
15	11	2	Некоторые способы образования сложных существительных	учебник, раздаточный материал
Итого по разделу		30		
Франция: государственный строй				
16	12	2	Сложные предлоги, союзы и конструкции с условно-уступительным значением	учебник, раздаточный материал
17	12	2	Прилагательные, образованные от фамилий	учебник, раздаточный материал
18	12	2	Эллипсис с транспозицией	учебник, раздаточный материал
19	12	2	Замена предложного оборота в начале предложения	учебник, раздаточный материал
20	12	2	Перевод предложений с подлежащим, выраженным неодушевленным существительным	учебник, раздаточный материал
21	12	2	Уступительные придаточные предложения и предложные обороты	учебник, раздаточный материал
22	12	2	Замена существительным местоимения или наречия, вводящего придаточное предложение	учебник, раздаточный материал
23	12	2	Синтаксические синонимы	учебник, раздаточный материал
24	12	2	Перевод реалий (национальная символика, праздники)	учебник, раздаточный материал
25	12	4	Параллельные средства для замены глагола faire	учебник, раздаточный материал
26	12	4	Module 4	карточка с заданиями
Итого по разделу		22		
Итого за 10 семестр:		52		
ИТОГО:		298		

Самостоятельная работа обучающегося

Раздел дисциплины	№ п/п	Тема и вид СРС	Трудоёмкость (в часах)
6 семестр			
Раздел 1	1	Перевод текста и редактирование	4
	2	Сопоставительный анализ разных переводов одного текста	8
Итого по разделу часов			12
Раздел 2	1	Упражнения на перевод лексической трудности; анализ выполненного перевода и его редактирование	10
	2	Сопоставительный анализ разных переводов одного текста	10
	3	Составление глоссария по текстам изучаемой тематики	6
Итого по разделу часов			26
Раздел 3	1	Упражнения на перевод грамматической трудности; анализ выполненного перевода и его редактирование	5
	2	Работа с различными типами словарей, поиск фоновой информации в Интернет-ресурсах	5
	3	Сопоставительный анализ разных переводов одного текста	10
Итого по разделу часов			20
Итого за 6 семестр:			58
7 СЕМЕСТР			
Раздел 4	1	Перевод текста и редактирование	3
	2	Просмотр периодических изданий, направленный поиск информации, систематизация и сообщение о полученных результатах в устной или письменной форме	3
	3	Работа с различными типами словарей, поиск фоновой информации в Интернет-ресурсах	3
	4	Подготовка к модульному тестированию	3
Итого по разделу часов			12
Раздел 5	1	Перевод текста и редактирование	3
	2	Просмотр периодических изданий, направленный поиск информации, систематизация и сообщение о полученных результатах в устной или письменной форме	3
	3	Работа с различными типами словарей, поиск фоновой информации в	6

		Интернет-ресурсах	
	4	Подготовка к модульному тестированию	6
Итого по разделу часов			18
Раздел 6	1	Перевод текста и редактирование	2
	2	Просмотр периодических изданий, направленный поиск информации, систематизация и сообщение о полученных результатах в устной или письменной форме	2
	3	Работа с различными типами словарей, поиск фоновой информации в Интернет-ресурсах	2
	4	Подготовка к модульному тестированию	4
Итого по разделу часов			10
Итого за 7 семестр:			40
8 СЕМЕСТР			
Раздел 7	1	Перевод текста и редактирование	2
	2	Упражнения на перевод лексической трудности; анализ выполненного перевода и его редактирование	2
	3	Работа с различными типами словарей, поиск фоновой информации в Интернет-ресурсах	2
	4	Просмотр периодических изданий, направленный поиск информации, систематизация и сообщение о полученных результатах в устной или письменной форме	2
	5	Подготовка к модульному тестированию	2
Итого по разделу часов			10
Раздел 8	1	Перевод текста и редактирование	2
	2	Просмотр периодических изданий, направленный поиск информации, систематизация и сообщение о полученных результатах в устной или письменной форме	2
	3	Работа с различными типами словарей, поиск фоновой информации в Интернет-ресурсах	4
	4	Подготовка к модульному тестированию	2
Итого по разделу часов			10
Итого за 8 семестр:			20
9 СЕМЕСТР			
	1	Перевод текста и редактирование	8
	2	Упражнения на перевод лексической трудности; анализ выполненного	8

Раздел 9		перевода и его редактирование	
	3	Составление глоссария по текстам изучаемой тематики	4
	4	Работа с различными типами словарей, поиск фоновой информации в Интернет-ресурсах	4
	5	Просмотр периодических изданий, направленный поиск информации, систематизация и сообщение о полученных результатах в устной или письменной форме	4
	6	Выполнение контрольных тренировочных заданий	4
	7	Подготовка к модульному тестированию	4
Итого по разделу часов			36
Раздел 10	1	Перевод текста и редактирование	6
	2	Упражнения на перевод лексической трудности; анализ выполненного перевода и его редактирование	8
	3	Составление глоссария по текстам изучаемой тематики	4
	4	Работа с различными типами словарей, поиск фоновой информации в Интернет-ресурсах	4
	5	Просмотр периодических изданий, направленный поиск информации, систематизация и сообщение о полученных результатах в устной или письменной форме	4
	6	Выполнение контрольных тренировочных заданий	2
	7	Подготовка к модульному тестированию	4
Итого по разделу часов			32
Итого за 9 семестр			68
10 СЕМЕСТР			
Раздел 11	1	Упражнения на перевод лексической трудности; анализ выполненного перевода и его редактирование	6
	2	Работа с различными типами словарей, поиск фоновой информации в Интернет-ресурсах	8
	3	Просмотр периодических изданий, направленный поиск информации, систематизация и сообщение о полученных результатах в устной или письменной форме	6
	4	Выполнение контрольных тренировочных заданий	9

Итого по разделу часов			29
Франция: государственный строй			
Раздел 12	1	Упражнения на перевод лексической трудности; анализ выполненного перевода и его редактирование	6
	2	Работа с различными типами словарей. поиск фоновой информации в Интернет-ресурсах	7
	3	Просмотр периодических изданий, направленный поиск информации, систематизация и сообщение о полученных результатах в устной или письменной форме	6
	4	Выполнение контрольных тренировочных заданий	6
	5	Подготовка к модульному тестированию	2
Итого по разделу часов			27
Итого за 10 семестр			56
ИТОГО:			242

5. Примерная тематика курсовых проектов (работ): не предусмотрена

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

№ п/п	Наименование учебника, учебного пособия	Автор	Год издания	Ко-во экземпляров	Электронная версия	Место размещения электронной версии
Основная литература						
1	Российское переводоведение в свете интерпретативной теории перевода	Т.И. Бодрова	2021	2	-	-
2	Практический курс перевода французского языка. Часть I.	И.Л. Бузук, М.В. Фокша	2019	-	+	http://moodle.spsu.ru/mod/data/view.php?id=66&rid=58647&filter=1
3	Практический курс перевода французского языка. Часть II.	И.Л. Бузук, М.В. Фокша	2019	-	+	http://moodle.spsu.ru/mod/data/view.php?id=66&rid=58648&filter=1
4	Французская грамматика: изъявительное и повелительное наклонения: практикум	И.Л. Бузук, Л.Г. Ключникова	2024	-	+	http://moodle.spsu.ru/mod/data/view.php?id=66&rid=69247&filter=1
5	Грамматика французского языка	Иванченко А.И.	2019	5	-	-

Дополнительная литература						
6	Практикум по французскому языку. Сборник по устной речи для начинающих	Иванченко А.И.	2017	2	-	-
7	Французский язык для филологов. Manuel de français: учебник для академ. бакалавриата	Ушакова Т.М.	2014	1	-	-
8	Vocabulaire progressif du Français	Claire Leroy-Miquel, Anne Goliot-Lété	2015	4	-	-
9	Теория перевода: задания для семинарских занятий	Н.А. Фененко	2021	2	-	-
10	Le français: учебник французского языка В1	Е.Б. Александровская, Н.В. Лосева	2009	5	-	-
<i>Итого по дисциплине:</i>		<i>70 % печатных изданий</i>		<i>30 % электронных</i>		

6.2 Программное обеспечение и Интернет-ресурсы

ABBYY Lingvo

<http://linguists.narod.ru/map.html>

<http://translations.web-3.ru/>

<http://www.gdeperevod.ru>

<http://www.trworkshop.net>

6.3. Методические указания и материалы по видам занятий

Обучение по дисциплине «Практический курс перевода второго иностранного языка» предполагает изучение курса на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме лабораторных занятий. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся. Прежде всего, самостоятельная работа включает подготовку к аудиторным занятиям, а также к контрольным работам, зачету и экзамену. Обучающимся предлагается самостоятельное выполнение практических упражнений с использованием ТИК.

Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины обучающихся отражены в ФОСе данной дисциплины.

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Компьютерный класс, теле- и аудиоаппаратура; доступ к сети Интернет (во время

самостоятельной подготовки и на лабораторных занятиях); офисное оборудование для оперативного размножения иллюстративного и раздаточного материала.

№	Наименование помещения (аудитории, кабинета, лаборатории, мастерской) для реализации рабочей программы по дисциплине (модулю)	Перечень демонстрационного оборудования, учебно-наглядных пособий, лабораторного оборудования, компьютерной техники
1	Аудиторный фонд корп. № 1	Обычная доска, парты, кафедра для проведения лекционных и практических занятий.
2	Компьютерный класс, корп. № 1, ауд. 110	Мультимедийный проектор, мультимедийная доска, 10 компьютеров с выходом в интернет, сервер, 1 мультифункциональное устройство, кондиционер
3	Русский центр, корп. № 1, ауд. 112	Кафедра для проведения лекционных и практических занятий, круглыми столами для дискуссий и коллоквиумов; акустическая система, мультимедийный проектор, мультимедийная доска, 10 компьютеров с выходом в интернет, сервер, 2 мультифункциональных устройства, кондиционер
4	Компьютерный класс, корп. № 1, ауд. 305	Мультимедийный проектор, 10 компьютеров с выходом в интернет, сервер, 1 мультифункциональное устройство, кондиционер
5	корп. № 1, ауд. 307	плазменная панель, 10 компьютеров с выходом в интернет, сервер
6	Методический кабинет, корп. № 1, ауд. 313	компьютеры с выходом в Интернет, кафедральная библиотека учебной и учебно-методической литературы, научные журналы, наглядные пособия, справочная и научная литература, медиатека кафедральных электронных материалов.
7	Компьютерный класс, корп. № 1, ауд. 316	10 компьютеров с выходом в интернет, сервер, 1 мультифункциональное устройство, кондиционер

8. Методические рекомендации по организации изучения дисциплины

1. Методические рекомендации преподавателям

Теоретический материал должен быть тесно связан с материалом для самостоятельной работы и работой на семинарах, а также с текстами и упражнениями для лексического анализа, должен знакомить со специфическими особенностями французского слова.

Материалы для проведения семинаров должны содержать теоретические вопросы для обсуждения и практические задания по изучению семантической и морфологической структуры слов и знакомству с вариантами и диалектами стандартного языка.

Лекции должны сопровождаться большим количеством примеров, иллюстрирующих все аспекты словарного состава французского языка, с точки зрения

словообразования, этимологии, фразеологии, семасиологии современного французского языка.

2. Методические указания для студентов

При подготовке к семинарским занятиям необходимо чётко распланировать и организовать своё время. Подготовку к семинару следует начинать за несколько дней, поскольку специфика предмета предполагает поиск примеров из словарей, периодических изданий, художественных произведений, иллюстрирующих языковые явления. Подготовка студента предполагает следующую последовательность действий:

- чтение лекционного материала;
- изучение основных терминов и классификаций;
- работа с дополнительной литературой, составление кратких конспектов, подготовка рефератов;
- выполнение заданий к семинарам, поиск примеров.

9. Технологическая карта дисциплины

Курс 3,4,5 группа ФФ22ДР65ПА1, семестры 6,7,8,9,10

Преподаватель, ведущий лабораторные занятия М.В. Фокша

Кафедра романо-германской филологии

Кредитно-модульная система не предусмотрена